

◎青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とハンガリー共和国政府との
間の交換公文

(略称) ハンガリーとの青年海外協力隊派遣取極

平成 三年 九月 八日 東京で
平成 三年 九月 八日 効力発生

目 次

ページ

日本側書簡	.....	一〇八三
1 協力隊の派遣	.....	一〇八三
2 日本国政府の措置	.....	一〇八三
3 ハンガリー政府の措置	.....	一〇八四
4 駐在員・調整員の受入れ	.....	一〇八四
5 公務遂行に関連する請求に関する責任	.....	一〇八五
6 協議	.....	一〇八六
7 修正及び終了	.....	一〇八六
ハンガリー側書簡	.....	一〇八七

(青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とハンガリー共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、日本国とハンガリー共和国との間の技術協力を促進するため青年海外協力隊計画(以下「計画」という。)に基づき協力隊員をハンガリー共和国に派遣することに関し、日本国政府の代表者とハンガリー共和国政府の代表者との間でブダペストにおいて行われた最近の討議に言及するとともに、これらの代表者の間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光榮を有します。

1 日本国政府は、ハンガリー共和国政府の要請に基づき、日本国の現行法令に従い、ハンガリー共和国の社会的及び経済的開発に寄与するため、両政府の関係当局間で別個に合意される計画に従い協力隊員をハンガリー共和国に派遣するため必要な措置をとる。

2 日本国政府は、予算措置がとられることを条件として、協力隊員の日本国とハンガリー共和国との間の渡航費及びハンガリー共和国における生活手当を負担し、また、協力隊員の

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held in Budapest between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Hungary concerning the dispatch of volunteers to the Republic of Hungary under the Japan Overseas Cooperation Volunteers Programme (hereinafter referred to as "the Programme") with a view to promoting technical cooperation between the two countries, and to confirm on behalf of the Government of Japan the following understandings reached between them:

1. At the request of the Government of the Republic of Hungary, the Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to dispatch the volunteers to the Republic of Hungary for the purpose of contributing to the social and economic development of the Republic of Hungary, according to the schedules to be separately agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

2. The Government of Japan will, subject to budgetary appropriations, take necessary measures to bear the cost of international travel between Japan and the Republic of Hungary and living allowances in the Republic

日本側書簡

協力隊の派遣

日本国政府の措置

ハンガリーとの青年海外協力隊派遣取極

任務の遂行に必要な装備、機械、材料及び医薬品を供与するために必要な措置をとる。

ハンガリー政府の措置

3 ハンガリー共和国政府は、協力隊員に対し、次の特権、免除及び便宜を与える。

(1) 2 について装備、機械、材料及び医薬品の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金の免除

(2) 身回品及び家財の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金（ただし、保管、運送及び類似の役務に関するものを除く。）の免除。当該物品が、その後ハンガリー共和国において、関税、租税若しくは課徴金の免除又は同様の特権を与えられていない個人又は団体に売却される場合には、関税、租税又は課徴金の支払に従うことを条件とする。

(3) 2 について生活手当等協力隊員に対して海外から送付される報酬又は手当に関して、所得税その他の課徴金の免除

(4) 協力隊員のハンガリー共和国における任期中のハンガリー国民と同等な条件による無料診療

(5) 協力隊員がハンガリー共和国政府より与えられる任務を遂行する場所における無料の基本家具付住居施設の提供

4 (1) ハンガリー共和国政府は、ハンガリー共和国における計画の活動に関連して日本国政府による技術協力の実施機関

駐在員・調整員の受入れ

一〇八四

of Hungary for the volunteers and to make available such equipment, machinery, materials and medical supplies as may be necessary for the performance of their functions.

3. The Government of the Republic of Hungary will grant the volunteers the following privileges, exemptions and benefits:

(1) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind in respect of the importation of the equipment, machinery, materials and medical supplies mentioned in paragraph 2 above.

(2) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind other than those for storage, cartage and similar services in respect of the importation of their personal and household effects. The said effects will be subject to payment of customs duties, taxes and charges if they are subsequently sold within the Republic of Hungary to individuals or organizations not entitled to exemption from such duties, taxes and charges or similar privileges.

(3) Exemption from income taxes and charges of any kind in respect of any emoluments or allowances to be remitted for them from abroad such as the living allowances mentioned in paragraph 2 above.

(4) Free medical care during the term of their assignment in the Republic of Hungary on equal conditions with Hungarian citizens.

(5) Rent-free housing accommodations with basic furnishings at places where they are to perform their functions to be assigned to them by the Government of the Republic of Hungary.

4. (1) The Government of the Republic of Hungary will accept a Representative and Co-ordinators who will discharge the functions

である国際協力事業団が与える任務を遂行する駐在員一名及び調整員を受け入れる。

(2) ハンガリー共和国政府は、駐在員及び調整員に対し、次の特権、免除及び便宜を与える。

(i) 駐在員及び調整員の任務の遂行に必要な装備、機械、材料及び医薬品の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金の免除

(ii) 身回品及び家財の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金（ただし、保管、運送及び類似の役務に関するものを除く。）の免除。当該物品が、その後ハンガリー共和国において、関税、租税若しくは課徴金の免除又は同様の特権を与えられていない個人又は団体に売却される場合には、関税、租税又は課徴金の支払に従うことを条件とする。

(iii) 駐在員及び調整員に対して海外から送付される報酬又は手当に関して、所得税その他の課徴金の免除

(iv) 駐在員及び調整員各一名につき一台の自動車の無税輸入又はハンガリー共和国における保税倉庫からの購入。

5 ハンガリー共和国政府は、請求が、ハンガリー共和国における協力隊員の公務に起因して生じ、その遂行の過程で生じ、又はその遂行中における作為若しくは不作為に関連して

ハンガリーとの青年海外協力隊派遣取極

to be assigned to them by the Japan International Cooperation Agency, the executing agency for technical cooperation by the Government of Japan, relative to the activities of the Programme in the Republic of Hungary.

(2) The Government of the Republic of Hungary will grant the Representative and the Co-ordinators the following privileges, exemptions and benefits:

(i) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind in respect of the importation of the equipment, machinery, materials and medical supplies, necessary for the performance of their functions.

(ii) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind other than those for storage, cartage, and similar services in respect of the importation of their personal and household effects. The said effects will be subject to payment of customs duties, taxes and charges if they are subsequently sold within the Republic of Hungary to individuals or organizations not entitled to exemption from such duties, taxes and charges or similar privileges.

(iii) Exemption from income taxes and charges of any kind in respect of any emoluments or allowances to be remitted for them from abroad.

(iv) Importation free of duties (or purchase from bond in the Republic of Hungary) of one motorcar for each of the Representative and the Co-ordinators.

5. The Government of the Republic of Hungary will bear claims, if any arises, resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any action performed or

負する責

生じた場合には、その請求に関する責任を負う。ただし、これらの請求が協力隊員の重大な過失又は故意から生じた場合には、この限りでない。

協議

6 両政府は、ハンガリー共和国における計画の実施を成功させるため随時協議する。

修正及び
終了

7 この了解は、両政府間の書簡の交換によって修正することができ、かつ、いずれかの政府が他方の政府に対しこの了解を終了させる意思を六箇月前に書面によって通告することにより終了させることができる。

本大臣は、更に、この書簡及び前記の了解をハンガリー共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとするを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年九月八日に東京で

日本国外務大臣 中山太郎

ハンガリー共和国
教育・文化次官 エレメール・ビステルスキー閣下

omission made in the course of the official functions by the volunteers in the Republic of Hungary except when such claims arise from gross negligence or wilful misconduct on the part of the volunteers.

6. The two Governments will hold consultations from time to time, for the successful implementation of the Programme in the Republic of Hungary.

7. The understandings set out above may be amended by an exchange of notes between the two Governments and terminated by either Government by giving to the other six months' written notice of its intention to terminate them.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Hungary the foregoing understandings shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Taro Nakayama
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Elemér Biszterszky
Administrative State Secretary
for Education and Culture of
the Republic of Hungary

(ハンガリー側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をハンガリー共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年九月八日に東京で

ハンガリー共和国

教育・文化次官 エレメール・ビステルスキー

日本国外務大臣 中山太郎閣下

ハンガリーとの青年海外協力隊派遣取極

(Hungarian Note)

Tokyo, September 8, 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Hungary the foregoing understandings and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Elemér Biszterszky
Administrative State Secretary for
Education and Culture of
the Republic of Hungary

His Excellency
Mr. Taro Nakayama
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参考)

この取極は、ハンガリーに青年海外協力隊を派遣することを取り決めるとともに、これに伴う日本国政府及びハンガリー政府の取るべき措置等について定めたものである。